

Avigdor Hameiri

Cion megváltása

*Cion, kit véreid megváltanak
és fényben lát már a holnapi nap:
rab fiaidról is lehull-e a járom vajjon,
mit a gazdagok ökle a nyakukra nyom?
Beteljesül-e a jóslat, hogy a rab
szabaddá lesz eged alatt,
vagy szájukon a szentek nevével a kevélyek
tovább is izmaidat szíva henyélnek?
Vajjon jön-e végre oly idő,
mikor mezőidnek ura lesz a szántó-vető?
Mikor a járomszög: a királyi pálca
annál lesz, ki termékennyé teszi?
Vagy a munka gyümölcsét itt is más zabálja
s a munkás úgy kerül el a földön éhesen?
Benned is lesznek majd élősdiek,
akik balálba küldik oroszláncoklykeid,
s hazug próféták békéről zengenek
azoknak, akik hájukat olajba fürdetik?
Isten szószékein, szentélyeidben
gonoszok pöffeszkednek álnokul,
kik még félkézszel mellüket döngetik fenn,
másik kezük a vérdíjért bátranyúl?
Vajjon minden érték jelképe a pénz lesz
s verejtéke borával hízalja a dúis az ébest?
Parázna lesz, Cion, s túröd szégyentelen,
hogy prófétád odakünn a templom pitvara elé ül?
Királyi szentély, királyi város mit ér nekem,
ha a királyi trónus gyermekeid csontjain épül?
Mit ér a gazdagságod, ha melled nem adod
fiadnak s pince sötétjén sírván sír magzatod?
Vajjon felsüt-e benned az isteni igazság valahára?
s ellenségid úgy néznek rád, hogy te vagy a fény királya?
Vagy ha a galut mocskában szíved eltompult már s alig él,
egyetlen vágyad, hogy a népek közt nép legyél,
nép a népek és farkas a farkasok között,
fogat vicssorgató vadállat, üldöző és üldözött,
ha így épülsz, ne lássam örömeidet, pusztuljak el idő előtt itt,
ha így épülsz, jaj nekem, ha tagadom, ha hirdetem:
átkozottak építőid.*



Patai József fordítása

Avigdor Hameiri Jeruzsálemi rádió

*Halljátok népek a világ minden szélén,
S halljad Izrael a szétszórtság minden partjain,
Figyeljétek, ünnep szava szól!
Itt Isten városa hív a ködből,
Itt a király szentélye hallatja hangját,
Itt Jeruzsálem beszél:*

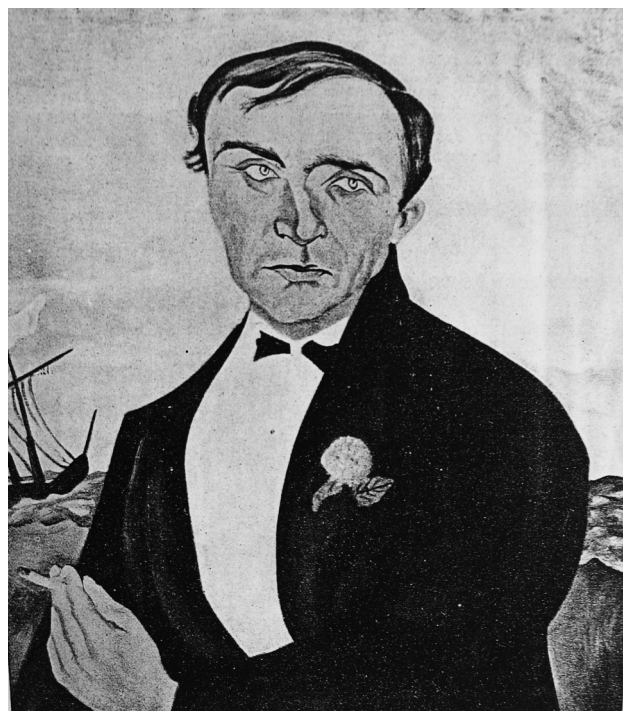
*Korok, népek, harcok ködhomályából
Évezrek emberi szenvedésének mélységéből
Szavam, Jeruzsálem szava, nem egyszer lobogott,
Nem egyszer tört ki a fény falaim árnyékából,
Nem egyszer villogott Isten villáma felbőimből,
Nem egyszer lángolt a látomás, a gyász, a harag,
De szavamat elnyelték, elsodorták vérfolyamok,
S hangom, Jeruzsálem hangja, megszakadt...*

*Akkor, midőn elballgatott Izrael lantosa
S Cion hegyén állt fia, aki nem ontott vért,
S kiterjeszté karjait felemelve az ég felé –
Akkor szárnyat bontott
Az ember szava, Jeruzsálem látomása:
„Házam imádság háza lésszen minden népeknek”
És Jeruzsálem felé tekintett akkor minden nép szeme...*

*Halló, itt Jeruzsálem rádiója szól –
Halló, itt az igazság vára, fénynek tornya,
Itt emberszók fészke, minden elnyomottak reménye,
Itt barsojja barsonáját minden Messiás,
Itt népek sorsa áll az örök mérlegen,
Itt az örök Isten áll a vártán!
Halló, itt Jeruzsálem beszél...
A látomás szíve, mely bezárult, im, újra dobban
S három szentségek bölcsőjéből újra felragyog
Az isteni törzs ága, a béke fejedelme...
Tűnjön a gyűlölet, a bosszú, a gonoszság,
Itt Jeruzsálem szíve ver dicső hullámokat
S a négyszázkilencvenkilenc hullámbosszon
Jön az üdvösség ígéje...*

*Ébredjétek világ népei a vérontás álmából,
Isten áldásának bősége minden gyermekére árad,
Emeljétek a béke jobbát a napok vége felé,
Jertek, szeretet szomjasai, igyatok
Jeruzsálem csobogó látomásából,
Halljátok népek a világ minden szélén
S halljad Izrael, és hallasd minden végek felé:
Itt a Béke, boldogság ígéje zeng ki a ködből –
Halló, halló, halló, itt Jeruzsálem rádiója szól!*

Patai József fordítása



Israel Feldman-Paldi portréja Avigdor Hameiriről,
A *Múlt és Jövő* egy 1927-es számából.
A festményt ma nem sikerült fellelni